

Euro Sai Newsletter

NUMÉRO 11
Octobre 1999

NUMMER 11
Oktober 1999

НОМЕР 11
Октябрь 1999

NÚMERO 11
Octubre 1999

No. 11
October 1999

SOMMAIRE

1. Nouveau Président de l'EUROSAI
2. Rencontre EUROSAI-OLACEFS
3. Nouveau Président de l'ISC des Pays-Bas
4. Séminaire International à Moscou
5. Symposium international
6. Signature de l'Accord sur la Coopération entre les Cours des comptes d'Ukraine et de Bulgarie

INHALT

1. Neuer Präsident der EUROSAI
2. Treffen der EUROSAI-OLACEFS
3. Neue Präsidentin der ORKB der Niederlande
4. Internationales Seminar in Moskau
5. Internationales Symposium
6. Unterzeichnung des Abkommens über Zusammenarbeit zwischen den Rechnungshöfen der Ukraine und Bulgariens

СОДЕРЖАНИЕ

1. Новый Председатель ЕВРОСАИ
2. Встреча ЕВРОСАИ - ОЛАСЕФС
3. Новый Председатель ВОФК Голландии
4. Международный Семинар в Москве
5. Международный симпозиум
6. Подписание Соглашения о сотрудничестве между Счетными палатами Украины и Республики Болгария

CONTENIDO

1. Nuevo Presidente de EUROSAI
2. Encuentro EUROSAI - OLACEFS
3. Nuevo Presidente de la EFS de los Países Bajos
4. Seminario Internacional en Moscú
5. Simposium internacional
6. Firma del Acuerdo sobre la Cooperación entre los Tribunales de Cuentas de Ucrania y Bulgaria

CONTENTS

1. New President of EUROSAI
2. EUROSAI - OLACEFS gathering
3. New President of the Netherlands SAI
4. International Seminar in Moscow
5. International Symposium
6. Signing of the Agreement on Cooperation between the Courts of Audit of Ukraine and Bulgaria

EUROSAI
Organisation des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques d'Europe

EUROSAI
Europäische Organisation der Obersten Rechnungsämter

EUROSAI
Европейская Организация Высших Контрольных Органов

EUROSAI
Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa

EUROSAI
European Organisation of Supreme Audit Institutions

1. Nouveau Président de l'EUROSAI

M. Pierre Joxe, Président de la Cour des comptes de France, a été élu Président de l'EUROSAI, au cours du IV^e Congrès de cette organisation, qui s'est tenu à Paris du 31 mai au 4 juin 1999.

1. Neuer Präsident der EUROSAI

Herr Pierre Joxe, Präsident des französischen Rechnungshofes, wurde in dem in Paris vom 31. Mai bis 4. Juni 1999 stattgefundenen IV. Kongress der EUROSAI zum Präsidenten dieser Institution gewählt.

1. Новый Председатель ЕВРОСАИ

Председатель Счетной палаты Франции Пьер Жокс был избран Председателем ЕВРОСАИ на IV Конгрессе ЕВРОСАИ, проведенном в Париже с 31 мая по 4 июня 1999 г.

1. Nuevo Presidente de EUROSAI

El Sr. Pierre Joxe, Presidente del Tribunal de Cuentas de Francia, ha sido elegido Presidente de EUROSAI en el IV Congreso de EUROSAI, celebrado en París los días 31 de mayo a 4 de junio de 1999.

1. New President of EUROSAI

Mr Pierre Joxe, President of the Court of Audit of France, has been elected President of EUROSAI in the IV EUROSAI Congress, held in Paris on 31 May to 4 June 1999.

2. Rencontre EUROSAI-OLACEFS

En février de l'an 2000, se tiendra à Madrid (Espagne), la XXII^e réunion du Comité directeur de l'EUROSAI, que l'on a fait coïncider avec la rencontre entre l'EUROSAI et l'OLACEFS. Au cours de cette rencontre, qui aura le caractère de journées de réflexion conjointe, sera essentiellement abordé le thème de la coopération des ISC aux processus d'intégration et de globalisation. L'EUROSAI y sera représenté par les membres du Comité directeur, ainsi que par la Cour des comptes européenne.

2. Treffen der EUROSAI-OLACEFS

Im Februar 2000 wird in Madrid (Spanien) die XXII Versammlung des EUROSAI-Präsidiums stattfinden, was mit dem Treffen zwischen der EUROSAI und der OLACEFS zusammenfallen wird. Dieses Treffen wird als Tage der gemeinsamen Reflexion gestaltet werden und hauptsächlich das Thema der Zusammenarbeit der ORKB in den Integrations- und Globalisationsverfahren zum Gegenstand haben. In Vertretung der EUROSAI nehmen an diesem Treffen die Mitglieder des Präsidiums sowie der Europäische Rechnungshof teil.

2. Встреча ЕВРОСАИ - ОЛАСЕФС

В феврале 2000 года в Мадриде (Испания) состоится XXII встреча Руководящего Комитета ЕВРОСАИ, которая совпадает во времени со встречей между ЕВРОСАИ и ОЛАСЕФС (Организация Высших органов финансового контроля Латинской Америки и Антильских островов). Целью этой встречи, имеющей совещательный характер, будет главным образом обсуждение темы "Взаимодействие Высших органов финансового контроля в процессах интеграции и глобализации", и в ней будут принимать участие в качестве представителей ЕВРОСАИ члены Руководящего Комитета, а также Европейская Счетная палата.

2. Encuentro EUROSAI - OLACEFS

En febrero del año 2000 se celebrará en Madrid (España) la XXII reunión del Comité Directivo de EUROSAI, que se hará coincidir con la realización del encuentro entre EUROSAI y OLACEFS. Este encuentro, que tendrá el carácter de unas jornadas de reflexión conjunta, irá dirigido a tratar fundamentalmente el tema de la Cooperación de las EFS en los procesos de integración y globalización. Participarán, en representación de EUROSAI, los miembros del Comité Directivo más el Tribunal de Cuentas Europeo.

2. EUROSAI - OLACEFS gathering

In February 2000, the XXII meeting of the Governing Board of EUROSAI is going to be held in Madrid (Spain), coinciding with the gathering of EUROSAI and OLACEFS. This gathering, which is going to be along the lines of joint work sessions, will basically be aimed at dealing with the topic of Cooperation among SAIs in the processes of integration and globalisation. Participating in it on behalf of EUROSAI will be the members of the Governing Board plus the European Court of Auditors.

3. Nouveau Président de l'ISC des Pays-Bas

Mme. Saskia J. Stuiveling a été nommée Présidente de l'ISC des Pays-Bas, en lieu et place de M. Henk E. Koning, qui a pris sa retraite le 1^{er} avril dernier. Mme. Saskia J. Stuiveling est membre du Comité de cette institution depuis 1984. Par ailleurs, M. Pieter Zevenbergen a été élu nouveau membre du Comité.

3. Neue Präsidentin der ORKB der Niederlande

Frau Saskia J. Stuiveling wurde zur neuen Präsidentin der ORKB der Niederlande ernannt. Sie ist Nachfolgerin von Herrn Henk E. Koning, der am vergangenen 1. April in den Ruhestand getreten ist. Frau Saskia J. Stuiveling war seit 1984 Mitglied des Ausschusses der vorgenannten Institution. Herr Pieter Zevenbergen wurde zum neuen Mitglied dieses Ausschusses ernannt.

3. Новый Председатель ВОФК Голландии

Г-жа Саския Й Стуйвелинг была назначена Председателем ВОФК Голландии, заменяя на этом посту Г-на Хенк Э Конинга, который вышел в отставку первого апреля. Г-жа Саския Й Стуйвелинг являлась членом Комитета этой Организации с 1984 года. Кроме того, Г-н Питер Зевенберген был избран новым членом Комитета.

3. Nuevo Presidente de la EFS de los Países Bajos

La Sra. Saskia J. Stuiveling ha sido nombrada Presidenta de la EFS de los Países Bajos, sucediendo en el cargo al Sr. Henk E. Koning, quien se jubiló el pasado 1 de abril. La Sra. Saskia J. Stuiveling ha sido Miembro del Comité de dicha Institución desde 1984. Igualmente, el Sr. Pieter Zevenbergen ha sido elegido nuevo Miembro del Comité.

3. New President of the Netherlands SAI

Ms Saskia J. Stuiveling has been appointed President of the Netherlands SAI, taking over from Mr Henk E. Koning in the post, who retired last 1 April. Ms Stuiveling has been a Committee Member of that Institution since 1984. Mr Pieter Zevenbergen was elected as the new Committee Member.

4. Séminaire International à Moscou

Du 30 juin au 2 juillet 1999, s'est tenu à Moscou (Russie), un Séminaire International organisé par la Cour des comptes de la Fédération Russe, sur le thème: «La coopération entre les Organes de Contrôle fédéraux et locaux». Aux travaux de ce séminaire, ont participé les membres de la Cour des comptes de la Fédération Russe, les représentants des institutions régionales et locales de contrôle des Sujets de la Fédération Russe, ainsi que les représentants des ISC de la Biélorussie, du Royaume-Uni, de l'Inde, de la République de Kirghizistan, de la République Populaire de Chine, de la Moldavie, des États-Unis et de l'Ukraine. Les discours d'ouverture et de clôture ont été prononcés par le Président

4. Internationales Seminar in Moskau

Während der Tage vom 30. Juni bis 2. Juli 1999 fand in Moskau (Russland) das vom Rechnungshof der Russischen Föderation organisierte internationale Seminar statt, auf dem das Thema "Die Zusammenarbeit zwischen bundesweiten und lokalen Kontrollbehörden" entwickelt wurde. An den Arbeiten des Seminars beteiligten sich die Mitglieder des Rechnungshofs der Russischen Föderation, die Vertreter der regionalen und lokalen Kontrollbehörden der Russischen Föderation sowie Vertreter der ORKB von Weissrussland, Grossbritannien,

4. Международный семинар в Москве

30 июня 2 июля 1999 года Счетная палата Российской Федерации провела в Москве международный семинар на тему "Взаимодействие высших федеральных и местных контрольно-ревизионных органов". В его работе приняли участие сотрудники Счетной палаты РФ, представители региональных и местных контрольно-ревизионных органов субъектов Российской Федерации и высших контрольных органов зарубежных стран Республики Беларусь, Великобритании,

4. Seminario Internacional en Moscú

Durante los días 30 de junio a 2 de julio de 1999 tuvo lugar en Moscú (Rusia) la celebración del Seminario Internacional organizado por el Tribunal de Cuentas de la Federación Rusa, que desarrolló el tema «La cooperación entre los Órganos de Fiscalización federales y locales». En los trabajos del Seminario participaron los miembros del Tribunal de Cuentas de la Federación Rusa, los representantes de las entidades fiscalizadoras regionales y locales de los Sujetos de la Federación Rusa, así como los representantes de las EFS de Bielorrusia, Reino Unido, India, República de Kirguizistán, República Popular China, Moldavia, EE.UU. y Ucrania.

4. International Seminar in Moscow

An International Seminar organised by the Court of Audit of the Russian Federation was held in Moscow (Russia) from 30 June to 2 July 1999, dealing with the topic "Cooperation among federal and local Audit Institutions". Participating in the work of the Seminar were the members of the Court of Audit of the Russian Federation, representatives of the regional and local audit institutions of the Subjects of the Russian Federation, as well as representatives of the SAIs of Belarus, the United Kingdom, India, Republic of Kirghizstan, People's Republic of China, Moldavia, USA and Ukraine.

The opening and closing speeches were given by the President of the Court of Audit, Mr K. Karmakov. The

de la Cour des comptes, M. Kh. Karmakov. La Vice-présidente de la Douma de la Fédération Russe, Mme. S. Goryacheva, a souhaité la bienvenue aux participants à ce séminaire.

5. Symposium international

Du 24 au 26 juin 1999, s'est tenu au siège de la Cour des comptes d'Ukraine, un Symposium International sur le thème: «Le rôle des Institutions supérieures de contrôle dans le processus budgétaire et l'administration de l'état». Ce symposium a été organisé par la Cour des comptes d'Ukraine, en collaboration avec le projet PROON/RAST (Bratislava), et la représentation de l'ONU en Ukraine.

Au cours de ce symposium, ont été étudiés différents modèles de l'activité de contrôle des finances publiques, dont les modèles anglo-saxon et latin. En outre, ont été analysés les systèmes de l'organisation du travail des ISC des pays ayant connu, d'une façon similaire à l'Ukraine, une période de transition vers la société démocratique.

Ont pris part aux débats les Présidents des ISC d'Ukraine (V. K. Simonenko), de la Fédération Russe (Kh. M. Karmakov), de la République Tchèque (L. Volenik), ainsi que des ISC de Pologne (Ya. Voichejovski) et de Bulgarie (G. Nikolov). Ont également pris la parole M. Hubert Weber (Autriche), membre de la Cour des comptes européenne, ainsi que les représentants des ISC de Belgique (M. Frants Vaskott), du Royaume-Uni (M. Zuli Djavadgi), de Roumanie (M. Joria Neamtu) et du Nicaragua (M. Rodger Miranda).

6. Signature de l'Accord sur la Coopération entre les Cours des comptes d'Ukraine et de Bulgarie

Le Président de la Cour des comptes d'Ukraine, V. K. Simonenko, a reçu le 23 juin 1999, à Kiev (Ukraine), M. Gueorgui Nikolov, Président de la Cour des comptes de Bulgarie.

Cette rencontre s'est achevée par la signature d'un accord de coopération entre les deux Institutions.

Indien, der Kirgisischen Republik, Volksrepublik China, Moldawien, USA und der Ukraine.

Die Eröffnungs- und Schlussreden wurden von dem Präsidenten des Rechnungshofs, Herrn Kh. Karmakov, gehalten. Die Vizepräsidentin der Duma der Russischen Föderation, Frau S. Goryacheva, hieß die Teilnehmer am Seminar willkommen.

5. Internationales Symposium

Während der Tage des 24. bis 26. Juni 1999 wurden im Sitz des Rechnungshofs der Ukraine die Arbeiten des internationalen Symposiums unter dem Thema "Die Rolle der Obersten Rechnungskontrollbehörden im Budgetprozess und in der Verwaltung des Staates" entwickelt. Das Symposium wurde von dem Rechnungshof der Ukraine in Zusammenarbeit mit dem Projekt PROON/RAST (Presburg) und der Vertretung der UNO in der Ukraine organisiert.

Im Verlauf des Symposiums wurden verschiedene Modelle der Rechnungsprüfungsaktivitäten, unter anderem das angelsächsische und lateinische untersucht. Ausserdem wurden die Systeme der Arbeitsorganisation der ORKB derjenigen Länder die, wie die Ukraine, die Übergangszeit zu einer demokratischen Gesellschaftsform abgeschlossen haben, behandelt.

Die Referate wurden von den Präsidenten der ORKB der Ukraine (V.K. Simonenko), der Russischen Föderation (Kh.M. Karmakov) der Tschechischen Republik (L. Volenik) und der ORKB von Polen (Ya. Voichejovski) und Bulgarien (G. Nikolov) gehalten. Ebenfalls sprachen Herr Hubert Weber (Österreich), Mitglied des Europäischen Rechnungshofs, Vertreter der ORKB von Belgien, Herr Frants Vaskott von Grossbritannien, Herr Zuli Djavadgi, Herrn Joria Neamtu von Rumänien und Herr Rodger Miranda von Nicaragua.

6. Unterzeichnung des Abkommens über Zusammenarbeit zwischen den Rechnungshöfen der Ukraine und Bulgariens

Der Präsident des Rechnungshofs der Ukraine, V.K. Simonenko empfing am 23. Juni 1999 in Kiew (Ukraine) Herrn Gueorgui Nikolov, Präsident des bulgarischen Rechnungshofs.

Dieses Treffen gipfelte in der Unterzeichnung eines Abkommens über Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen.

Индии, Киргизской Республики, Китайской Народной Республики, Республики Молдова, США и Украины.

С вступительной речью и заключительным словом на семинаре выступил Председатель Счетной палаты Российской Федерации Х.М. Кармоков (К.Н. Кармоков). С приветствием к участникам семинара обратилась заместитель Председателя Государственной Думы Российской Федерации С.П. Горячева (S. Goryacheva).

5. Международный симпозиум

24 - 26 июня 1999 года в Счетной палате Украины был проведен международный симпозиум на тему "Роль Высших органов финансового контроля в бюджетном процессе и в государственном управлении". Симпозиум был организован Счетной палатой Украины совместно с Проектом ПРООН/РАСТ (Братислава) и при содействии представительства ООН в Украине.

Были рассмотрены различные модели аудита, в том числе англосаксонская и латинская, а также системы построения работы ВОФК государств, прошедших аналогично Украины переходный период к демократическому обществу.

На данном форуме с докладами выступили: президенты ВОФК Украины Валентин Константинович Симоненко, Российской Федерации Хачим Мухамедович Кармоков, Чешской Республики Любомир Воленик, Республики Польша Януш Войчеховски, Республики Болгария Георги Николов, член Европейского Суда Аудиторов Хуберт Вебер (Австрия), представители ВОФК Бельгии Франц Васкотт, Великобритании Зули Джададжи, Румынии Хория Неамту, Никарагуа Роджер Миранда.

6. Подписание Соглашения о сотрудничестве между Счетными палатами Украины и Республики Болгария

23 июня 1999 года Председатель Счетной палаты Украины Симоненко Валентин Константинович принял в г. Киеве (Украина) Председателя Счетной палаты Республики Болгария Георги Николова. Результатом встречи руководителей ВОФК Украины и Болгарии стало совместное подписание Соглашения о сотрудничестве между этими странами.

Las intervenciones de inauguración y de clausura corrieron a cargo del Presidente del Tribunal de Cuentas, Sr. Kh. Karmakov. La Vicepresidenta de la Duma de la Federación Rusa, la señora S. Goryacheva, se dirigió con palabras de bienvenida a los participantes en el Seminario.

5. Simposium internacional

Los días 24 a 26 de junio de 1999 en la sede del Tribunal de Cuentas de Ucrania se desarrollaron los trabajos del Simposium Internacional dedicado al tema "El papel las Entidades Superiores de Control desempeñado en el proceso presupuestario y en la administración del estado". El Simposio fue organizado por el Tribunal de Cuentas de Ucrania en colaboración con el proyecto PROON/RAST (Bratislava) y con la representación de la ONU en Ucrania.

En el transcurso del Simposium se examinaron distintos modelos de la actividad fiscalizadora, entre ellos el anglosajón y el latino. Asimismo fueron analizados los sistemas de la organización de trabajo de las EFS de los países que han superado, de manera análoga a la de Ucrania, el período de transición a la sociedad democrática.

Las intervenciones efectuadas corrieron a cargo de los Presidentes de las EFS de Ucrania (V.K. Simonenko), de la Federación Rusa (Kh.M. Karmakov), de la República Checa (L. Volenik), así como de las EFS de Polonia (Ya. Voichejovski) y de Bulgaria (G. Nikolov). Asimismo intervinieron el señor Hubert Weber (Austria), miembro del Tribunal de Cuentas Europeo así como los representantes de las EFS de Bélgica, el señor Frants Vaskott, del Reino Unido, el señor Zuli Djavadgi, de Rumania, el señor Joria Neamtu, y de Nicaragua, el señor Rodger Miranda.

6. Firma del Acuerdo sobre la Cooperación entre los Tribunales de Cuentas de Ucrania y de Bulgaria

El Presidente del Tribunal de Cuentas de Ucrania, V.K. Simonenko, recibió el día 23 de junio de 1999 en Kiev (Ucrania) al señor Gueorgui Nikolov, Presidente del Tribunal de Cuentas de Bulgaria.

El encuentro concluyó con la firma de un Acuerdo sobre cooperación entre ambas Instituciones.

Vice-President of the Duma of the Russian Federation, Ms S Goryacheva, spoke some words of welcome to participants in the Seminar.

5. International Symposium

On 24-26 June 1999 in the headquarters of the Court of Audit of Ukraine, an International Symposium was held on the topic "The role of Supreme Audit Institutions in the budgetary process and in the state administration". The Symposium was organised by the Court of Audit of Ukraine in collaboration with the PROON/RAST project (Bratislava) and with the representation of the UN in Ukraine.

During the course of the Symposium, various models of audit activity were examined, among them the Anglo-Saxon and the Latin model. An analysis was also conducted of the systems for organising the work of the SAIs in those countries which, in a manner similar to Ukraine, have passed through a period of transition to a democratic society.

Speeches were given by the Presidents of the SAI of Ukraine (V K Simonenko), of the Russian Federation (K M Karmakov), of the Czech Republic (L Volenik), and also of the SAIs of Poland (Y Voichejovski) and of Bulgaria (G. Nikolov). Mr Hubert Weber (Austria), member of the European Court of Auditors, also spoke, as did the representatives of the SAIs of Belgium, Mr Frants Vaskott, of the United Kingdom, Mr Zuli Djavadgi, of Rumania, Mr Joria Neamtu, and of Nicaragua, Mr Rodger Miranda.

6. Signing of the Agreement on Cooperation between the Courts of Audit of Ukraine and Bulgaria

On 23 June 1999 in Kiev (Ukraine), the Chairman of the Court of Audit of Ukraine, Mr V K Simonenko, received Mr Gueorgui Nikolov, President of the Court of Audit of Bulgaria.

The meeting concluded with the signing of an Agreement on cooperation between the two Institutions.

ISC = Institution supérieure de contrôle des finances publiques
EUROSAI = Organisation des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques d'Europe
INCOSAI = Congrès international des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques
INTOSAI = Organisation internationale des Institutions supérieures de contrôle des finances publiques

ORKB = Oberste Rechnungskontrollbehörde
EUROSAI = Europäische Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden
INCOSAI = Internationaler Kongress der Obersten Rechnungskontrollbehörden
INTOSAI = Internationale Organisation der Obersten Rechnungskontrollbehörden

ВКО = Высший Контрольный Орган
ЕВРОСАИ = Европейская Организация Высших Контрольных Органов
ИНКОСАИ = Международный Конгресс Высших Контрольных Органов
ИНТОСАИ = Международная Организация Высших Контрольных Органов

EFS = Entidad Fiscalizadora Superior
EUROSAI = Organización de las Entidades Fiscalizadoras Superiores de Europa
INCOSAI = Congreso Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores
INTOSAI = Organización Internacional de las Entidades Fiscalizadoras Superiores

SAI = Supreme Audit Institution
EUROSAI = European Organization of Supreme Audit Institutions
INCOSAI = International Congress of Supreme Audit Institutions
INTOSAI = International Organization of Supreme Audit Institution

Eurosai Newsletter
Publié par le Secrétariat de l'EUROSAI
Fuencarral, 81, 28004 Madrid
Tel: +34914460466
Fax: +34915933894
E-mail: eurosai@tsai.es
www: http://www.eurosai.org

Eurosai Newsletter
Herausgegeben vom Sekretariat der EUROSAI
Fuencarral, 81, 28004 Madrid
Tel: +34914460466
Fax: +34915933894
E-mail: eurosai@tsai.es
www: http://www.eurosai.org

ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ EUROSAI
Публикуется Секретариатом EUROSAI
Fuencarral, 81, 28004 Madrid.
Tel.: + 34914460466
Fax: + 34915933894
E-mail: eurosai@tsai.es
www: http://www.eurosai.org

Eurosai Newsletter
Publicado por la Secretaría de EUROSAI
Fuencarral, 81, 28004 Madrid
Tel: +34914460466
Fax: +34915933894
E-mail: eurosai@tsai.es
www: http://www.eurosai.org

Eurosai Newsletter
Published by the Secretariat General of EUROSAI
Fuencarral, 81, 28004 Madrid
Tel: +34914460466
Fax: +34915933894
E-mail: eurosai@tsai.es
www: http://www.eurosai.org

Eurosai Newsletter